



ТОРА ОР • ГЛАВА МИКЕЦ • МААМАР 8

קצת ביאור על זה

Краткое объяснение этого



«Дочь» — это то, что подлежит выяснению, а «сестра», знаток Торы, выясняет. Ханукальный светильник указывает на три единения, достигаемые благодаря самопожертвованию в Шма, Торе и мицвот; в Будущем выясненная «дочь» будет вознесена и станет «венцом на его голове».

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/8/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

«Дочь» — это то, что подлежит выяснению, а «сестра», знаток Торы, выясняет. Ханукальный светильник указывает на три единения, достигаемые благодаря самопожертвованию в Шма, Торе и мицвот; в Будущем выясненная «дочь» будет вознесена и станет «венцом на его голове».

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Этот краткий отрывок объясняет «дочь» и «сестру» из предыдущего маамара. «Дочь» — это то, что подлежит выяснению, уровень мицвот, «как слуга перед царем»; «сестра», знаток Торы, выясняет, отделяя нечистое от чистого, — «как министр перед царем». На это указывает ханукальный светильник: три единения имени Авая — с Эхе-йе, с Элоким и с Адо-най — в сумме дают числовое значение слова «нер» («светильник»); они достигаются благодаря самопожертвованию при чтении Шма, благодаря Торе и благодаря мицвот. В Будущем «дочь» будет вознесена, поскольку сила того, что подлежит выяснению и происходит от имени САГ, выше: она станет «венцом на его голове».

ПЛАН

1 То, что выясняется, тот, кто выясняет, и ханукальный светильник

¶1-2

«Дочь» подлежит выяснению, а «сестра» выясняет, подобно слуге и министру перед царем. Три единения имени Авая, вместе дающие числовое значение слова «нер», достигаются через Шма, Тору и мицвот; в будущем «дочь» станет венцом.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

То, что выясняется, и тот, кто выясняет / המתברר המברר

«Дочь» — это то, что подлежит выяснению; «сестра», знаток Торы, выясняет, отделяя нечистое от чистого словами Б-га, вложенными ему в уста.

Министр и слуга перед царем כשר לפני המלך / כעבד לפני המלך

Тора, которая выясняет, подобна министру перед царем; мицвот, уровень «дочери», подобны слуге перед царем.

Три единения ג' יחודים

Единение имени Авая с Эхе-йе (Аба и Има — благодаря самопожертвованию в Шма), с Элоким (Зеир Анпин и Нуква — благодаря Торе) и с Адо-най (благодаря мицвот); вместе они дают числовое значение слова «нер» («светильник»).

В аспекте печати בבחי' חותם

Так Малхут (царство) принимает «Тору истины» Зеир Анпин, причем все светá приходят к ней как печать; это — «Ты дашь истину Яакову».

То, что выясняется, тот, кто выясняет, и ханукальный светильник

1 קצת ביאור על זה¹

Краткое объяснение этого

Этот заголовок открывает краткое объяснение, добавленное к предшествующему маамару «Пой и радуйся, дочь Циона», в котором три наименования еврейского народа из Мидраша — «дочь», «сестра» и «мать» — истолковывались как три ступени служения Б-гу. Здесь Альтер Ребе дает каббалистическую основу этого толкования, прежде всего понятий «дочь» и «сестра». «Кехот» отмечает, что другая запись этого объяснения имеется в «Сефер а-Маамарим 5565» (p. 130) и в «Маамарей Адмор а-Эмцаи, Берешит» Мителер Ребе (p. 353).

2 הנה בת הוא בחי המתברר. ואחותי שהוא בחי מארי תורה הוא המברר. וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] פקודא לאפרשא בין דכיא כו' (שהוא בחי תורה להבדיל בין הטמא לטהור² כו') ודברי אשר שמתו בפ"ך.³

Теперь «дочь» — это уровень того, что очищается, а «сестра», то есть знатоки Торы, — та, кто очищает. Как сказано в «Тикуней Зоар»: «Заповедь различать чистое...» и т. д. (это уровень Торы — «отделять нечистое от чистого» и т. д.), а также: «И слова Мои, которые Я поместил в твои уста».

«Дочь» — это то, что очищается, то, что отделяют и очищают; «сестра», знаток Торы (чья жизнь посвящена изучению Торы), — та, кто очищает. Поэтому в «Тикуней Зоар» — классическом каббалистическом сочинении в стиле Зоара — Тора названа заповедью отделять чистое от нечистого, а в книге Йешаяу говорится о словах Б-га, вложенных в уста Израиля: слова Торы, произносимые человеком, принадлежат Самому Б-гу и отделяют добро от зла.

והוא ענין כשר לפני המלך. משא"כ בת בחי מצות כעבד לפני המלך.^{4,5} והכל נרמז בנר חנוכה.

В этом заключается служение «как сановник перед царем»; «дочь» же — это уровень мицвот, служение «как слуга перед царем». И на всё это намекает ханукальный светильник.

В Талмуде (Брахот 34b) Раббан Йоханан бен Закай называет себя «как сановник перед царем», а рабби Ханина бен Доса — «как слуга перед царем»; здесь знаток Торы, который очищает, — это сановник, а «дочь», чьё служение состоит в исполнении мицвот, — слуга. На всё это намекает ханукальный светильник. В «Ликутей Тора», в разделе «Цав», Алтер Ребе объясняет, что, когда Царь раскрывается, сановник, служащий с радостью, радуется ещё больше, а слугу, служащего с трепетом, охватывает ещё больший трепет.

(עיינן פע"ח [פרי עץ חיים] שער חנוכה פ"ד וכן בשער השבת בתחלת פ"ד) ג' יחודים⁶ הוי' אהיה. הוי' אלקים. הוי' אדני. גימ' [גימטריא] נר.

(См. «При Эц Хаим», «Шаар Ханука», гл. 4, а также «Шаар а-Шабат», начало гл. 4.) Три единения: Авая и Эхе-йе; Авая и Элоким; Авая и Адо-най: [вместе] числовое значение слова нер (святильник).

В «При Эц Хаим», записи рабби Хаима Виталья об учении Аризалья относительно мицвот и праздников, говорится о трёх единениях имени Авая: с Эхе-йе, с Элоким и с Адо-най. Их числовые значения в сумме дают нер, «святильник»: Авая (26) и Эхе-йе (21) дают 47; Авая и Элоким (86) — 112; Авая и Адо-най (65) — 91; а $47 + 112 + 91 = 250$ — числовое значение слова נר (нун 50, реш 200).

יחוד הוי' אהיה שהוא יחוד או"א [אבא ואימא] הוא ע"י מס"נ [מסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] הארת הכתר.⁷

Единение Авая и Эхе-йе, то есть единение Аба и Има (Хохма и Бина), происходит благодаря самопожертвованию при чтении «Шма» — озарению уровня Кетер (Венец).

Первое единение — Авая с Эхе-йе — объединяет Аба и Има, Хохму и Бину; оно достигается благодаря самопожертвованию при чтении «Шма», которое притягивает свет уровня Кетер, стоящего выше интеллекта. В изложении этого учения у Мителер Ребе (приведённом Кехот) Эхе-йе, «Я буду», истолковывается как «Я готов раскрыться»: это сокрытая сущность Бесконечного света (Ор Эйн Соф), сияющая во внутренней стороне (пнимают) Кетера.

ויחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] (היינו יחוד הוי"ה אלקים) הוא ע"י התורה ויחוד הג' (הוי' אדני) בחי' המצות הוא כשבאים כל האורות בבחי' חותם. והוא ענין תתן אמת ליעקב.⁸ כי תורת אמת הוא בז"א ומלכות מקבלת בבחי' חותם.

Единение Зеир Анпин (эмоциональные качества) и Нуквы (женское начало / Малхут), то есть единение Авая и Элоким, происходит посредством Торы; третье единение (Авая и Адо-най), уровень мицвот, совершается, когда все светá приходят в аспекте печати. В этом заключается сказанное: «Ты дашь истину Якову», ибо Тора истины находится в Зеир Анпин, а Малхут получает её в аспекте печати.

Второе единение, Авая с Элоким, объединяет Зеир Анпин и Нукву (Малхут) и достигается изучением Торы. Третье единение, Авая с Адо-най, достигается посредством мицвот, когда все светá нисходят, подобно отпечатку печати. В этом и заключается сказанное: «Ты дашь истину Якову», ибо «Тора истины» находится в Зеир Анпин, а Малхут получает её так, как воск принимает оттиск печати.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתעלה בחי' בת כי יהיה גדול כח המתברר שהוא משם ס"ג [שם ס"ג] כנודע כי נעוץ סופן⁹ כו' וסוף מעשה כו'

И в грядущем будущем уровень «дочь» возвысится, ибо сила того, что очищается, происходящего от имени Саг, станет больше, как известно, ведь «конец их укоренен [в их начале]» и т. д., а также «последнее в деянии...» и т. д.

В грядущем будущем «дочь» — то, что очищается, — поднимется выше того, кто очищает, потому что её корень выше: имя Саг (Авая, записанная в полном написании со значением 63, связанное с Биной), от которого, согласно Каббале, произошли сосуды, разбившиеся и искры которых теперь очищаются. Как сказано в «Сефер Йецира»: «Конец их укоренен в их начале», а в гимне на Шабат «Леха Доди» говорится, что то, что «последнее в деянии», было «первым в замысле».

ויהי' [ויהיה] בבחי' תגא על רישיה¹⁰ (כמ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' תרומה ד' קנ"ח א' ושאר דוכתי):

И это будет подобно «короне на его голове» (как сказано в «Рая Меэмна», разделе «Трума», 158a, и в других местах).

Тогда принимающий уровень станет «короной на его голове». В «Рая Меэмна» («Верный пастырь», часть Зоара, посвящённая мицвот), Зоар II, 158a, сказано: «Доблестная жена — венец своего мужа»: в этом мире Шхина (Б-жественное присутствие) — сосуд внизу, служащий своему Мужу, но в Будущем мире она уже не сосуд и не служанка Ему, а корона на Его голове.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему тот, кто выясняет, — знаток Торы — подобен министру перед царем, тогда как мицвот подобны слуге?
2. Как три единения, на которые указывает ханукальный светильник, соотносятся с самопожертвованием в Шма, Торой и мицвот?
3. Почему в Будущем будет вознесена «дочь», то, что подлежит выяснению?

Примечания

אבזאצ 1

1 קצת ביאור על זה

Другая запись этого объяснения приводится там.
 ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
 הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קל. מאמרי אדה"א בראשית ע' שנג.

אבזאצ 2

2 להבדיל בין הטמא לטהור

Тора завершает изложение законов о разрешенных и запрещенных животных: их назначение — различать нечистое и чистое, а также то, что можно есть, и то, чего есть нельзя. Маамар приводит выражение, обозначающее саму Тору, как указание на то, что именно она обладает силой отделять чистое от нечистого.

ויקרא י"א:מ"ז:Leviticus 11:47

להבדיל בין הטמא ובין הטהור ובין החיה הנאכלת ובין החיה אשר לא תאכל:

чтобы различать между нечистым и чистым, и между живым существом, которое можно есть, и живым существом, которое нельзя есть.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ודברי אשר שמתי בפך

Б-г через пророка Йешаягу заключает союз с теми потомками Яакова, которые возвращаются к Нему: дух Его будет пребывать на них, а «слова Мои, которые Я вложил в уста твои» никогда не отступят от их уст и уст их потомков. Маамар приводит этот стих применительно к знатоку Торы, чьи слова Торы принадлежат самому Б-гу и совершают очищение. (контекст: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו נ"ט:כ"א:Isaiah 59:21

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפך לא ימוש מפיה ומפי ירעה ומפי ירעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

А это завет Мой с ними, — сказал Вс-вышний: дух Мой, который на тебе, и слова Мои, которые Я вложил в уста твои, не отступят от уст твоих, ни от уст потомства твоего, ни от уст потомства потомства твоего, — сказал Вс-вышний, отныне и навеки.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מצות כעבד לפני המלך

Кехот указывает там на мицвот как на «служу перед царем».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תרסב. וראה לקו"ת צו טז, ב שכי בהתגלות המלך אזי בחי' שר שעבודתו בשמחה . . ובחי' עבד שעבודתו ביראה, ע"ש.

5

כשר לפני המלך . . כעבד לפני המלך

Когда молитва рабби Ханины бен Досы исцелила сына раббана Йоханана бен Заккая, жена раббана Йоханана спросила, не выше ли Ханина его самого. Он ответил, что Ханина «подобен слуге перед царем», который может войти в любое время, тогда как он «подобен сановнику перед царем». Здесь сановник — знаток Торы, а слуга — тот, чье служение состоит в исполнении мицвот.

ברכות ל"ד ב:כ"ח:Berakhot 34b:28

ישוב מצשה ברבי חנינא בן דוסא שקהל ללמוד תורה אצל רבי יוחנן בן זכאי, וקהל בנו של רבי יוחנן בן זכאי. אמר לו: חנינא בני, בקש עלי רחמים ורחיה. הניח ראשו בין ברכיו ובקש עלי רחמים, ורחיה. אמר רבי יוחנן בן זכאי: אלמלי הטיח בן זכאי את ראשו בין ברכיו כל היום כולו — לא היו משגיחים עלי. אמרה לו אשתו: וכי חנינא גדול ממך? אמר לה: לאו, אלא הוא דומה כעבד לפני המלך, ואני דומה כשר לפני המלך.

Так же случилось и с рабби Ханиной бен Досой: он отправился изучать Тору к раббану Йоханану бен Заккаю. Сын раббана Йоханана бен Заккая заболел, и тот сказал ему: «Ханина, сын мой! Помолись за него, чтобы он остался жив». Рабби Ханина положил голову между коленями и помолился за него, и тот выздоровел. Раббан Йоханан бен Заккай сказал: «Если бы бен Заккай весь день прижимал голову к коленям, на него не обратили бы внимания». Его жена сказала ему: «Неужели Ханина выше тебя?» Он ответил: «Нет; он подобен слуге перед Царём, а я ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

6

גי יחודים הוי אהיה. הוי אלקים. הוי אדני. גימי נר

Глава о Хануке, на которую ссылается сам текст («Sha'ar Chanukah, chapter 4»): три единения Авая с Эхе-йе, Элоким и Адо-най в сумме дают слово нер («светильник»), а ханукальный светильник привлекает их свет в Малхут.

Pri Etz Chaim, Gate of The New Month, Chanukah, and Purim

פרי עץ חיים, שער ר"ח חנוכה ופורים ד:ג:4:3

מהחברים היא נצח, שהוא ענף החכמה, סוד שמן משחת קודש, ולכן היה הנס בשמן, וע"י כהן. ודע, כי יש בה גי יחודים, אי נגד נה"י, כי עד שם מגיע קומתה לבד, ובזה היחוד הוא הוי"ה אדני. ולפעמים הוא נגד החזו, ואז הוא הוי"ה אלקים. ולפעמים הוא שוה עד הכתר שלו, ואז הוא הוי"ה אה"י, וגי יחודים אלו, גי נר. (עיקר כוונת נר חנוכה הוא, להוריד הארה למטה באלו הימים, כאלו היה הזווג עם בעלה פכ"פ, שוה לו עד הכתר ברמ"ח אברים, הרי רמ"ח וכי דרועין, גי נר. ושם הויה בזווג ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

7 יחוד הוי' אהי' . . הארת הכתר

Мителер Ребе объясняет Эхе-йе как «Я готов раскрыть-ся» — из сокрытой сущности Бесконечного света, сияющей во внутренней стороне Кетера.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

”דפי' אהי' אנא זמין לאתגלאה מן ההעלם העצמות דאוא”ס שמאיר בפנימית הכתר” — מאמרי אדה”א בראשית ע' שנג.

8 תתן אמת ליעקב

Завершая свою книгу, пророк говорит Б-гу: «Ты даруешь истину Яакову, милость Аврааму», как Ты клялся нашим праотцам; здесь истина означает верность Б-га Своему обещанию. Маамар понимает «истину» как «Тору истины» Зеир Анпина, передаваемую Малхут, подобно отпечатку печати. (контекст: Steinsaltz Tanakh)

מיכה ז':Micah 7:20

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Ты явишь верность Яакову, милость Аврааму, как Ты клялся отцам нашим от дней древних.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 נעוץ סופן

О десяти Сфирот сказано: «их конец включен в их начало, а их начало — в их конец». Маамар приводит это изречение применительно к «дочери» — последнему и самому нижнему уровню, корень которого находится на высшем уровне.

ספר יצירה א':Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

Десятка бытия из ничего имеет свой конец, связанный с началом, а начало — с концом, как пламя соединено с горящим углём; ибо Вс-вышний един, и нет второго, а прежде одного что ты станешь считать?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

10 תגא על רישיה

Цитата из Ra'aya Mehemna в Трума, приведенная в самом тексте: «доблестная жена — венец своему мужу» (Мишлей 12:4); в этом мире Шхина — сосуд внизу, но в Грядущем мире она будет венцом на Его голове. Маамар применяет это к будущему возвышению «дочери».

ספר זוהר, תרומה נ"ד:תקע"ה-תקפ"הZohar, Terumah 54:575-585



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY-NC 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/8/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак